



Publicado libro "Voces Mapuches"

Con el título de "Voces Mapuches" ha sido editado un libro escrito por el pro-

fesor Carlos Ramírez Sánchez, del Instituto de Filología Hispánica de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile. Corresponde a una segunda edición revisada sobre la base de la primera que se publicó con el nombre de "Toponimia indígena de Cautín, estudio lingüístico".

En "Voces mapuches", el autor cuenta del estudio lingüístico que ha realizado sobre designaciones pertenecientes al Mapudungu, lengua natural del pueblo mapuche, que dicen relación con los nombres de lugar indígenas que se mantienen actualmente vigentes en el territorio de la provincia de Cautín.

Dentro de la propia introducción del libro se señala que la primera parte del tex-

to presenta una guía alfabética de los nombres de lugar (topónimos) recopilados mediante encuesta directa hecha por el autor.

La segunda sección corresponde al estudio lingüístico, y en éste se ha empleado la notación fonética internacional sugerida por el IPA, 1961, International Phonetic Association, con algunas variantes que ha sido necesario introducir por razones de tipografía.

Los topónimos o nombres de lugar fueron recopilados en el territorio de la provincia de Cautín durante el período que comprende los años 1967 y 1973, incluyendo algunas visitas posteriores para cotejar la información original. El cuestionario que se empleó fue el mismo para toda la zona señalada. Por otra parte, cada nombre de lugar aparece anotado según

los datos aportados por los habitantes, consignándose además la etimología que se ha considerado como la más adecuada y algunos antecedentes históricos de los sitios visitados.

Al mismo tiempo, el autor advierte en la introducción que la mayoría de los nombres de lugar corresponde a referentes totémicos se relacionan con un ser tutelar, y, en muchos casos, a la Asociación de linajes, situación que permite aportar luz frente al sentido de designaciones que en un primer intento no admiten traducción al castellano. Ante ello se ha optado por una interpretación aproximada que explique la significación contenida en algunas lexías del Mapudungu, que desde el punto de vista de una traducción mecanicista serían incomprensibles en castellano.

el Diario Austral, Valdivia, 16-XI-1983 p. 6.

Publicado libro "Voces mapuches". [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1983

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Publicado libro "Voces mapuches". [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)